

### Comité de Honor

Excmo. Mons. Manuel Ureña Pastor, arzobispo de Zaragoza.  
Sr. Luis Javier Sagarra de Moor, presidente de la Comarca del Bajo Aragón - Caspe / Baix Aragó - Casp.  
Iltre. Sra. Cristina Palacín Canfranc, presidenta de la Comisión de Cultura y Patrimonio de la Diputación Provincial de Zaragoza.  
Sra. Teresa Francín Piquer, alcaldesa de Caspe.  
Sr. José Félix Lajusticia Rubio, alcalde de Munébrega.  
Sra. María Isabel Palacín, alcaldesa de Fuentes de Ebro.  
Sr. Francisco Javier Nicolás García, alcalde de Chiprana.  
Sr. Antonio Tudó Soler, alcalde de Maella.  
Sr. José Arbonés Vicente, alcalde de Fayón.  
Sr. Francisco Doménech Villagrasa, alcalde de Fabara.  
Sr. Joaquín Llop Ráfales, alcalde de Nonaspe.  
Sra. Cristina Ferrer Rufau, presidenta de la Asociación de Amigos del Castillo del Compromiso.  
Sr. Francisco Gonzalvo Fandos, presidente de la Coordinadora de Cofradías de Semana Santa de Caspe.

### Dirección

Flocel Sabaté, catedrático de Historia Medieval de la Universitat de Lleida, director del Grupo de Investigación Consolidado en Estudios Medievales "Espacio, Poder y Cultura".  
Julián Acebrón, profesor titular de Literatura Española de la Universitat de Lleida.

### Coordinación

Alfredo Grañena, vocal de la Asociación de Amigos del Castillo del Compromiso.  
Mercè Alonso, investigadora de la Universitat de Lleida.

### Secretaría

Gemma Carnisé

### Consejo Académico

Profesorado del Grupo de Investigación Consolidado en Estudios Medievales "Espacio, Poder y Cultura":

Flocel Sabaté, F. Javier Faci, Josefina Planas, Xavier Terrado, Amancio Isla, M. del Carmen Lacarra, Emma Liaño, Julián Acebrón, María Bonet, Joan J. Busqueta, Francesc Fité, Isabel Grifoll, Núria Perpinyà, Josep A. Clua, Màrius Bernadó.

### Sedes del Simposio

Colegiata de Sta. María la Mayor de Caspe  
Casa de Cultura (c/ Gumá, 35, Caspe).

La asistencia al Simposio es libre y gratuita.

Quienes deseen obtener el certificado de asistencia deberán satisfacer una cuota de inscripción de 30 euros.

El Simposio tiene reconocidos 1'5 créditos académicos de libre elección por la UdL. El reconocimiento de estos créditos exige el pago de la cuota de inscripción como derechos de matrícula y una breve evaluación final del seguimiento de las sesiones.

### Información e inscripciones

Grupo de Investigación Consolidado en Estudios Medievales "Espacio, Poder y Cultura", espacio 1.02 del Rectorado de la Universitat de Lleida. Plaza de Víctor Siurana, 1, 25003 Lleida.

medieval@historia.udl.cat

### Organizan



### Colaboran



### Financian



# JUAN FERNÁNDEZ DE HEREDIA: TRANSLATIO Y COMPILATIO EN EL SIGLO XIV

## SIMPOSIO EN EL VII CENTENARIO DEL NACIMIENTO DEL GRAN MAESTRE DE LA ORDEN DE SAN JUAN DE JERUSALÉN

CASPE, 22 y 23 DE  
OCTUBRE DE 2010



CASPE  
2012



El protagonismo de Juan Fernández de Heredia en el marco de las relaciones políticas e intelectuales entre Occidente y Oriente a lo largo del siglo XIV, especialmente en relación con los centros de poder en el dominio mediterráneo, justifica de sobras el interés que suscita en el campo de los estudios bajomedievales. Profundizar en la comprensión de la vida y la obra de quien llegó a ser una de las personalidades más influyentes de su siglo implica atender a la dilatada actividad que llevó a cabo en la Orden de San Juan de Jerusalén, por supuesto, pero no menos a su legado, rico en más de un sentido y en consonancia con sus ambiciones, donde tienen especial relevancia los trabajos de *translatio* y de *compilatio* que alumbró su *scriptorium*.

Alfa y omega. Al tiempo que conmemora el séptimo centenario de su nacimiento, el presente simposio se propone analizar con enfoque transversal e interdisciplinario el proyecto político y cultural del Gran Maestro, en cierto modo culminado en la villa de Caspe, cuya colegiata acogió su sepultura.

## PROGRAMA

### Viernes 22 de octubre de 2010,

#### Mañana, Colegiata de Sta. María la Mayor

10.00 h Entrega de acreditaciones a los participantes

10.30 h. Inauguración

#### 11.00 h. **Primera sesión**

Preside y modera: **ILMO. SR. LUIS JAVIER SAGARRA DE MOOR**, Presidente de la Comarca del Bajo Aragón - Caspe / Baix Aragó - Casp.

**SRA. MERCÈ ALONSO**, Universitat de Lleida: De Aviñón a Caspe. Itinerario intelectual de Juan Fernández de Heredia

11:45 h. Pausa - café

**Sr. ÁLVARO CLAVERO**: La Vera Cruz de Caspe y su relación con los ganaderos de la Villa. Economía y celebraciones

**Sr. ALFREDO GRAÑENA**: La bóveda mudéjar de la Colegiata Sta. María la Mayor de Caspe

Debate

### Tarde, Salón de Actos de la Casa de Cultura

#### 17.00 h. **Segunda sesión**

Preside y modera: **DR. JULIÁN ACEBRÓN**, Universitat de Lleida

**DR. JOSÉ Mª ENGUITA** y **DR. VICENTE LAGÜENS**, Universidad de Zaragoza: Transmisión documental y contactos léxicos en los textos heredianos

**DR. MANUEL CEREZO**, Universitat de Lleida: Juan Fernández de Heredia y Plutarco. Las *Vidas paralelas*

18:30 h. Pausa - café

19:00 h. **DR. VICENT MARTINES**, Universitat d'Alacant: Juan Fernández de Heredia: traducciones al servicio del alba del Humanismo

Debate

### Noche, Teatro Goya

21:00 h. Concierto a cargo de la Orquesta de Cámara del Ampurdán. Organiza: Área de Cultura y Educación del Ayuntamiento de Caspe

### Sábado 23 de octubre de 2010

#### Mañana, Salón de Actos de la Casa de Cultura

#### 10.00 h. **Tercera sesión**

Preside y modera: **DR. VICENT MARTINES**, Universitat d'Alacant

**DRA. ÁNGELES ROMERO**, Universidad de Castilla La Mancha: El *scriptorium* de Juan Fernández de Heredia: cuestiones codicológicas

**DRA. MARÍA SANZ**, Universidad de Zaragoza: *Abbreviatio* y *amplificatio* en la *Crónica Troyana*

11:30 h. Pausa - café

12:00 h. **DR. JULIÁN ACEBRÓN**, Universitat de Lleida: El caballero blanco y el emperador en la tercera partida de la *Flor de las Ystorias de Orient*

**Sr. MIGUEL CABALLÚ**, Real Academia de Nobles y Bellas Artes de San Luis: Juan Fernández de Heredia y la Vera Cruz de Caspe

Debate

### Tarde, Salón de Actos de la Casa de Cultura

#### 16.00 h. **Cuarta sesión**

Preside y modera: **DRA. ÁNGELES ROMERO**, Universidad de Castilla La Mancha

**DR. ANTONI FERRANDO**, Universitat de València: La versión de la vida de Jaime I por Juan Fernández de Heredia y la tradición textual del *Llibre dels feytz*

**Sr. AMADEO BARCELÓ**: Don Juan Comendador de Caspe ¿año 1368?

17:15 h. Pausa - café

17:45 h. **DR. ESTEBAN SARASA**, Universidad de Zaragoza: Juan Fernández de Heredia, un aragonés universal

Debate

### Sala de Exposiciones de la Casa de Cultura

19:30 h. Visita a la exposición "El Gran Maestro Juan Fernández de Heredia y la Europa de su época". Clausura del Simposio.